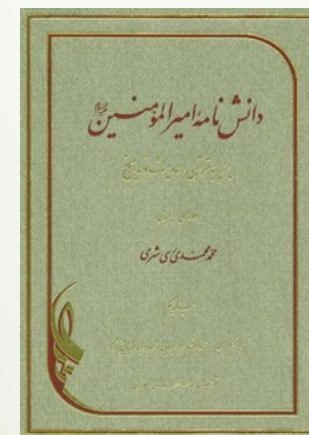


### دانش نامه امیرالمومنین (ع)

دانش نامه امیرالمومنین: بر پایه قرآن، حدیث و تاریخ / محمدی ری شهری؛ با همکاری محمد کاظم طباطبایی و محمود طباطبایی نژاد؛ ترجمه عبدالهادی

مسعودی. - قم: در الحدیث، ۱۳۸۶

۱۴



محمود صدیقی

دی ۹۶

### معرفی دانش نامه امیرالمومنین (ع)

دانشنامه امیرالمومنین(ع) بر پایه قرآن، حدیث و تاریخ، به همت محمد محمدی ری شهری با همکاری محمد کاظم طباطبایی و محمود طباطبایی نژاد و گروهی از محققین، به زبان عربی-فارسی با ترجمه عبدالهادی مسعودی تألیف شده است.

ابتدا موسوعه الإمام علی بن ابی طالب(ع) فی الکتاب و السنه و التاریخ، در سال ۱۳۷۹ برای بهره گیری اندیشه و روان عرب زبان و پژوهشگران عربی دان حوزه و دانشگاه چاپ گردید. پس از آن، گروه ترجمه پژوهشکده حوزه و دانشگاه به ترجمه این اثر همت گماشت و نسخه فارسی این کتاب با نام دانشنامه امیرالمومنین بر پایه قرآن، حدیث و تاریخ در سال ۱۳۸۲ منتشر شد که عنوان ترجمه «برگزیده» رادر ششمین دوره انتخاب کتاب سال «ولایت» از آن خود کرد.

کل مباحث کتاب نیز در ۶۶۸۶ شماره ذکر شده - است. شیوه ارائه مباحث بدین گونه است که در یک صفحه متن عربی و در صفحه دیگر ترجمه آن ارائه شده - است. به این ترتیب که هر بند عربی با شماره مشخص - ذکر گردیده است و با همان شماره در صفحه مقابل - ترجمه فارسی آن آمده است.

### ویرایش جدید دانش نامه همراه با متن فارسی

دانشنامه حاضر تلفیق دو کتاب «موسوعه الإمام علی(ع)» و «دانشنامه امیرالمومنین(ع)» می باشد که متناسب با نیاز فارسی زبانان چاپ شده است و - در واقع ویرایش جدیدی از هر دو نسخه عربی و فارسی کتاب رادر خود دارد. از مزیت های این اثر، مقابله مجدد متن عربی با منابع، اعراب گذاری کامل متن - عربی، بازنگری ترجمه و بازبینی ویرایش متن فارسی است. به علاوه متن عربی و فارسی در کنار هم عرضه شده است و این، امکان مطالعه هم زمان هر دو متن - را برای استفاده کنندگان فراهم می سازد.

جلد چهاردهم این دانشنامه که به همت استاد محمد مرادی تدوین شده است، به « - فهرست ها و نمایه ها » اختصاص دارد که بر - اساس متن فارسی تنظیم شده اند: فهرست آیات؛ نمایه های موضوعی؛ فهرست اعلام؛ فهرست ادیان، فرقه ها و مذاهب؛ فهرست جمعیت ها و قبیله ها؛ فهرست مکان ها؛ فهرست زمان ها؛ فهرست غریب الحدیث؛ فهرست اشعار و فهرست منابع و مآخذ

## ویژگی دانش نامه امیرالمومنین (ع)

۱. چنانکه در جلد اول آمده است ۵ نفر مترجمان اصلی و ۱۴ نفر به عنوان مقابله گران ترجمه بامتن اصلی ذکر گردیده اند.
۲. برای اطمینان بیشتر، ترجمه‌ها توسط این افراد با متن اصلی مقابله شده است، تا در صورتی که کاستی‌ای هست و یا اشتباهی برای مترجم رخ داده، رفع شود. در پایان کار نیز متن آماده شده به مؤلف محترم جناب آقای ری شهری نیز عرضه شده و اصلاحات و تذکرات ایشان در ترجمه مد نظر قرار گرفته است.
۳. پاره‌ای مترجمان در ترجمه آیات قرآنی از ترجمه دکتر محمد مهدی فولادوندو در ترجمه « نهج البلاغه » از ترجمه دکتر سید جعفر شهیدی استفاده کرده‌اند.
۴. از آنجا که مقالات و توضیحات مندرج در آغاز و انجام بخش‌ها و فصل‌ها، غالباً به فارسی نوشته شده بودند، مترجمان تنها به بازبینی کلی و در پاره‌ای موارد به هماهنگ‌سازی آنها بسنده کردند.
۵. در جلد نهم متن عربی، اشعاری از شاعران معروف عرب در وصف امیر مؤمنان آمده است که در برگردان فارسی، تنها شعر شاعران قرون نخست هجری ( تا اواسط قرن چهارم) ترجمه شد و اشعاری از شاعران فارسی‌زبان، جایگزین ترجمه سایر اشعار گردید.

۶. در نگارش و تدوین این دانشنامه ضمن دوری‌گزینی از تکرار و ارجاع به متون همگون، تلاش شده است در عین جامعیت، از افزون‌نگاری اجتناب و بلکه گزیده‌نگاری شود تا کتاب هم خلاصه باشد و هم جامع.

۷. پژوهشگران سیره علوی در این دانشنامه با نزدیک‌به هفت هزار متن و نص تاریخی و حدیثی درباره‌علی (ع) آشنا خواهند شد.

## ساختار دانش نامه امیرالمومنین (ع)

۱. مطالب کتاب در ۱۶ بخش و هر بخش مشتمل بر فصول مختلف تدوین شده است. هر فصل، خود، مشتمل بر - عناوین متعددی است که به صورت عدد اعشاری مشخص شده است.
۲. کل مباحث کتاب نیز در ۶۶۸۶ شماره ذکر شده - است. شیوه ارائه مباحث بدین گونه است که در یک صفحه متن عربی و در صفحه دیگر ترجمه آن ارائه شده - است. به این ترتیب که هر بند عربی با شماره مشخص - ذکر گردیده است و با همان شماره در صفحه مقابل - ترجمه فارسی آن وجود دارد.
۳. مطالب و موضوعات به گونه‌ای آورده شده است که همچون یک نمودار درختی، پژوهشگر با نگاهی - گذرا به آن، در جریان کلی مسائل کتاب قرار گیرد و با - تأملی اجمالی مطلوب خود را در آن دریابد.

۳. برای رفع نیاز پژوهشگر در مسائل جزئی و عدم نیاز به به منابع دیگر، در مورد اشخاص، مکان‌ها و نکات مبهم متون، درپانویشت توضیحاتی آمده - است و نیز الفاظ دشوار یا بمتون، شرح شده‌اند و مکان‌های تاریخی با نقشه‌هایی گویا که به وسیله متخصصان طراحی شده است، به دقت شناسایی شده‌اند. .

۴. در یادکرد پیامبر خدا با جمله «صل الله علیه و آله» و در یادکرد اهل بیت و پیامبران الهی و فرشتگان، با جمله «علیه السلام» از آنها تجلیل شده است، هر چند در منبع چنین تجلیلی نباشد و اگر متون از غیر پیامبر (ص) و اهل بیت (ع) نقل - شده باشند، در آغاز و یا فرجام، فقط به ارائه منبع نقل، بسنده می‌شود. (درآمد، ص ۴۱ - ۴۵).

## نمایه ی دانش نامه امیرالمومنین (ع)

جلد چهاردهم این دانشنامه، به « فهرست‌ها و نمایه‌ها » اختصاص دارد که بر اساس متن فارسی تنظیم شده‌اند: فهرست آیات؛ نمایه‌های موضوعی؛ فهرست اعلام؛ فهرست ادیان؛ فرقه‌ها و مذاهب؛ فهرست جمعیت‌ها و قبیله‌ها؛ فهرست مکان‌ها؛ فهرست زمان‌ها؛ فهرست غریب الحدیث؛ فهرست اشعار و فهرست منابع و مآخذ.